

ICHLL11 FINAL PROGRAMME
Conference time is Central European Time (CET, Madrid)

WEDNESDAY 16, JUNE 2021			
10:00	<p>OPENING SESSION Fredric Dolezal (Chairperson, ISHLL)</p> <p>PLENARY LECTURE Michiko Ogura (Chiba University) ‘Impersonal’ and ‘Reflexive’ Constructions: Verb Features peculiar to Old and Middle English.</p>		
11:00	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Franck Zumstein & Jean-Louis Duchet: Syllabification of Buchanan’s digitized orthoepic dictionaries - Ana-Maria Gînsac, Alex Moruz & Mădălina Ungureanu: Old Romanian Lexicography in the Digital Era: The eRomLex Project - Elena Tamba: Digitalisation of the Romanian lexicographic research - Olga Lyashevskaya: Example, usage variant, and linking between dictionary and corpus data </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">SELIM PARALLEL SESSION 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tom Revell: The Sources of Andreas 1334-41 - Esaúl Ruiz Narbona: The inflection of Latin proper names in The Old English Martyrology - Raquel Vea Escarza: Lexical functions and meaning definition: QUANTITY, SIZE and RANK - Ana Elvira Ojanguren López: The semantics and syntax of Old English Prevent and Forbid verbs </td> </tr> </table>	<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Franck Zumstein & Jean-Louis Duchet: Syllabification of Buchanan’s digitized orthoepic dictionaries - Ana-Maria Gînsac, Alex Moruz & Mădălina Ungureanu: Old Romanian Lexicography in the Digital Era: The eRomLex Project - Elena Tamba: Digitalisation of the Romanian lexicographic research - Olga Lyashevskaya: Example, usage variant, and linking between dictionary and corpus data 	<p style="text-align: center;">SELIM PARALLEL SESSION 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tom Revell: The Sources of Andreas 1334-41 - Esaúl Ruiz Narbona: The inflection of Latin proper names in The Old English Martyrology - Raquel Vea Escarza: Lexical functions and meaning definition: QUANTITY, SIZE and RANK - Ana Elvira Ojanguren López: The semantics and syntax of Old English Prevent and Forbid verbs
<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Franck Zumstein & Jean-Louis Duchet: Syllabification of Buchanan’s digitized orthoepic dictionaries - Ana-Maria Gînsac, Alex Moruz & Mădălina Ungureanu: Old Romanian Lexicography in the Digital Era: The eRomLex Project - Elena Tamba: Digitalisation of the Romanian lexicographic research - Olga Lyashevskaya: Example, usage variant, and linking between dictionary and corpus data 	<p style="text-align: center;">SELIM PARALLEL SESSION 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tom Revell: The Sources of Andreas 1334-41 - Esaúl Ruiz Narbona: The inflection of Latin proper names in The Old English Martyrology - Raquel Vea Escarza: Lexical functions and meaning definition: QUANTITY, SIZE and RANK - Ana Elvira Ojanguren López: The semantics and syntax of Old English Prevent and Forbid verbs 		
12:00	BREAK		
12:30	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ana Mihaljević, Ana Šimić & Jozo Vela: Electronic lexicographic description of Croatian Church Slavonic: challenges and perspectives - Marijana Horvat, Ana Mihaljević & Martina Kramarić: Challenges in the process of retro-digitization of Croatian Grammar Books before Illyrism - Ondrej Tichy: Bosworth-Toller’s Anglo-Saxon Dictionary Online - Margit Kiss: Creating a historical dictionary with an automated corpus annotation system </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">SELIM PARALLEL SESSION 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luisa García García & Esaúl Ruiz Narbona: Lability in Old English Verbs: Chronological and Textual Distribution - Rodrigo Pérez Lorigo: Processing optimality in Old English complex sentences containing relatives - Miguel Lacalle Palacios: Learning in Old English: information and knowledge acquisition - Sergio López Martínez: The Origins of English Locative Inversion: Fronted Locatives in Old English </td> </tr> </table>	<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ana Mihaljević, Ana Šimić & Jozo Vela: Electronic lexicographic description of Croatian Church Slavonic: challenges and perspectives - Marijana Horvat, Ana Mihaljević & Martina Kramarić: Challenges in the process of retro-digitization of Croatian Grammar Books before Illyrism - Ondrej Tichy: Bosworth-Toller’s Anglo-Saxon Dictionary Online - Margit Kiss: Creating a historical dictionary with an automated corpus annotation system 	<p style="text-align: center;">SELIM PARALLEL SESSION 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luisa García García & Esaúl Ruiz Narbona: Lability in Old English Verbs: Chronological and Textual Distribution - Rodrigo Pérez Lorigo: Processing optimality in Old English complex sentences containing relatives - Miguel Lacalle Palacios: Learning in Old English: information and knowledge acquisition - Sergio López Martínez: The Origins of English Locative Inversion: Fronted Locatives in Old English
<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ana Mihaljević, Ana Šimić & Jozo Vela: Electronic lexicographic description of Croatian Church Slavonic: challenges and perspectives - Marijana Horvat, Ana Mihaljević & Martina Kramarić: Challenges in the process of retro-digitization of Croatian Grammar Books before Illyrism - Ondrej Tichy: Bosworth-Toller’s Anglo-Saxon Dictionary Online - Margit Kiss: Creating a historical dictionary with an automated corpus annotation system 	<p style="text-align: center;">SELIM PARALLEL SESSION 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luisa García García & Esaúl Ruiz Narbona: Lability in Old English Verbs: Chronological and Textual Distribution - Rodrigo Pérez Lorigo: Processing optimality in Old English complex sentences containing relatives - Miguel Lacalle Palacios: Learning in Old English: information and knowledge acquisition - Sergio López Martínez: The Origins of English Locative Inversion: Fronted Locatives in Old English 		
13:30	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 3</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alenka Jelovšek: Historical and genre labels in the dictionary of the 16th century Slovenian literary language - Linda Mitchell: Embedded Voice in Seventeenth- and Eighteenth-Century Dictionaries in England - Stephen Turton & Charlotte Brewer: Mapping the Murray Papers in the Bodleian Library - David-Antoine Williams: Women in the Oxford English Dictionary: Citation Evidence and the Question of Representativeness </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 4</p> <ul style="list-style-type: none"> - Harald Bichlmeier: The Ghostword OCS <i>seštъ/seštъ</i> ‘wise’ - or: the long shadow of Franz Xaver (Ritter von) Miklosich (Miklošič) - Dana Serditova: Australian Food Slang: a study of restaurant menus - Nuria Calvo Cortes: “I was put to bed of a baby girl!”: The language of giving birth in English from the 16th century onwards - John Ryan & Victor Parra-Guinaldo: A Comprehensive Lexicographic Study of the History, Distribution and Frequency of Relexified Diminutives in Modern Italian (with comparisons to Spanish) </td> </tr> </table>	<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 3</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alenka Jelovšek: Historical and genre labels in the dictionary of the 16th century Slovenian literary language - Linda Mitchell: Embedded Voice in Seventeenth- and Eighteenth-Century Dictionaries in England - Stephen Turton & Charlotte Brewer: Mapping the Murray Papers in the Bodleian Library - David-Antoine Williams: Women in the Oxford English Dictionary: Citation Evidence and the Question of Representativeness 	<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 4</p> <ul style="list-style-type: none"> - Harald Bichlmeier: The Ghostword OCS <i>seštъ/seštъ</i> ‘wise’ - or: the long shadow of Franz Xaver (Ritter von) Miklosich (Miklošič) - Dana Serditova: Australian Food Slang: a study of restaurant menus - Nuria Calvo Cortes: “I was put to bed of a baby girl!”: The language of giving birth in English from the 16th century onwards - John Ryan & Victor Parra-Guinaldo: A Comprehensive Lexicographic Study of the History, Distribution and Frequency of Relexified Diminutives in Modern Italian (with comparisons to Spanish)
<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 3</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alenka Jelovšek: Historical and genre labels in the dictionary of the 16th century Slovenian literary language - Linda Mitchell: Embedded Voice in Seventeenth- and Eighteenth-Century Dictionaries in England - Stephen Turton & Charlotte Brewer: Mapping the Murray Papers in the Bodleian Library - David-Antoine Williams: Women in the Oxford English Dictionary: Citation Evidence and the Question of Representativeness 	<p style="text-align: center;">GENERAL SESSION 4</p> <ul style="list-style-type: none"> - Harald Bichlmeier: The Ghostword OCS <i>seštъ/seštъ</i> ‘wise’ - or: the long shadow of Franz Xaver (Ritter von) Miklosich (Miklošič) - Dana Serditova: Australian Food Slang: a study of restaurant menus - Nuria Calvo Cortes: “I was put to bed of a baby girl!”: The language of giving birth in English from the 16th century onwards - John Ryan & Victor Parra-Guinaldo: A Comprehensive Lexicographic Study of the History, Distribution and Frequency of Relexified Diminutives in Modern Italian (with comparisons to Spanish) 		

THURSDAY 17, JUNE 2021

10:00	GENERAL SESSION 5	GENERAL SESSION 6
	<ul style="list-style-type: none"> - Laura Karpinska: Dictionary as Historical Evidence: A Case Study of English-Latvian Dictionaries Published in DP Camps After WWII - Mirosława Podhajecka: Erazm Rykaczewski's Słownik polsko-angielski ... (1851) and its sources: A comparative analysis - Corinna Salomon: Lexicon Leponticum – An Online Dictionary of Cisalpine Celtic - Stefan Engelberg: Pidgin dictionaries: The history of Tok Pisin lexicography as colonial history 	<ul style="list-style-type: none"> - Veronika Volná: Towards a Classification of Lexical Obsolescence and Loss in Early Modern English - Mariia Orlova: The diachronic dimension of the semantic shift 'to take up' → 'to abolish' in the light of typological data - Anna Smirnitckaya: The Catalogue of Semantic Shifts and the case of Kinship Terms in Old Tamil
11:00	GENERAL SESSION 7	GENERAL SESSION 8
	<ul style="list-style-type: none"> - Luis Pablo Nuñez: The vocabulary of Easter Island (ca 1770) and the indigenous voices collected in the Spanish and English scientific expeditions of the 18th century - David Stifter, Bernhard Bauer, Elliott Lash, Fangzhe Qiu & Nora White: Corpus Palaeo Hibernicum – a deeply annotated lexicographic database of Early Irish - Tiina Paet & Lydia Raadik: Linking historical sources to modern databases - Kathryn Hudson: The Looking Glass: Historical Lexicography and Identity in Contemporary Mesoamerica 	<ul style="list-style-type: none"> - Raquel Mateo Mendaza: Prime identification in historical languages: the Old English exponent of the semantic prime LIVE - Ondřej Fúsik & Alena Novotná: The adjective <i>gesælig</i> in Old English prose: towards a characterization of a lexical field of holiness in Old English - Miguel Lacalle Palacios: Depriving in Old English: A RRG analysis - Nataliia Drozhashchikh: Conceptually and alphabetically organized lexicon: correlation of meaning and form in Old English
12:00	BREAK	
12:30	GENERAL SESSION 9	GENERAL SESSION 10
	<ul style="list-style-type: none"> - Georgia Katsouda & Ioanna Manolessou: On Lemmas and Dilemmas again: problems in historical dialectal lexicography - Anna Grzeszak: The overall structure of early polyglot dictionaries - Janet DeCesaris: Derivational Morphology and Dictionaries of English: An Historical Perspective - Carmen Quijada Diez & Marta Gómez Martínez: A first approach to Emil Hahn's German-Spanish Dictionary of Medical Terms and its relevance for the TELEME project 	<ul style="list-style-type: none"> - Chris A. Smith: A diachronic study of the late emergence of deverbal -some adjectives in OED3 - Nathalie Mederake: Histories of words. Turning the page with Wortgeschichte digital - Rodrigo Muñoz Cabrera: Building a corpus to analyze the use of military terminology during World War Two - Alexandra Cherkunova & Elena Molchanova: The cultural word "shawl" and its derivatives in the languages of the Near East and Europe
13:30	GENERAL SESSION 11	GENERAL SESSION 12
	<ul style="list-style-type: none"> - Ligeia Lugli: Agile lexicography: Rapid prototyping of historical dictionaries with Shiny, with examples from Sanskrit and Tibetan - Jonathan Furner: What new words were recorded in English medical dictionaries in the 1650s? or, Discovering new lexicographical knowledge from existing sources using digital tools - Alice Brenon: The specificities of encoding encyclopedias: towards a new standard? 	<ul style="list-style-type: none"> - Julia Landmann & Andreas Landmann: Mining Terms in English: A Linguistic and Socio-cultural Analysis - Ioana Galleron, Clarissa Stincone & Geoffrey Williams: Getting to terms with the sea: maritime terminology in the 1701 Dictionnaire Universel - Kira Kovalenko: Latin plant names in Sergiy Shelonin's Lexicon (3rd edition)
14:30	BREAK	
15:00	<p style="text-align: center;">PLENARY LECTURE</p> <p style="text-align: center;">Francisco Gago-Jover (College of the Holy Cross)</p> <p style="text-align: center;">(Mis)Adventures in Corpus Creation: Lemmatization, PoS tagging, and the Creation of a Dictionary of Forms for Old Spanish.</p>	

FRIDAY 18, JUNE 2021

10:00	<p align="center">GENERAL SESSION 13</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alexander Bocast: Plagiarist's Fatigue: The Case of Ann Fisher's Plagiarism of John Entick's <i>New Spelling Dictionary</i> - Chiara Benati: The Tradition of the Vocabularia infirmitatum in the Middle Low German Language Area - Margit Kiss: Knowledge-oriented extended author's dictionary - Tarrin Wills: Historical dictionaries and the Semantic Web: the possibilities of linking words and texts. 	<p align="center">GENERAL SESSION 14</p> <ul style="list-style-type: none"> - Piero Renato Costa León: Postcolonial perspectives on populations in the early American Spanish lexicography: A sociolinguistic approach to population terms in Ricardo Palma's <i>Papeletas lexicográficas</i> (1903) - Laura Do Carmo, Alina Villalva, Esperança Cardeira: From dama to rapariga, from cavalheiro to rapaz: lexicographic (im)partiality - Abdusalom Mamadnazarov: Lexicographic Analysis of the Russian-Tajik Dictionary (1933-34) - Karina Sheifer: Principles of shooting terminology formation in Evenki dialects
11:00	<p align="center">GENERAL SESSION 15</p> <ul style="list-style-type: none"> - Javier Ruano-García: "My principal guide...for the dialectical words of this county": The contribution of <i>Horae Subsecivae</i> to James O. Halliwell's <i>A Dictionary of Archaic and Provincial Words</i> (1847) - Renaud Alexandre, Krzysztof Nowak & Bruno Bon: The Velum Project. Building Corpus of Medieval Latin for Lexicographic Purposes - Anna Hannesdóttir & Joakim Lilljegen: Icelandic as depicted in the Basque-Icelandic glossaries of the 17th century: The first occurrences of Icelandic in a lexicographic context - Ana Salgado, Toma Tasovac & Rute Costa: Is there a Place for Orthographic Dictionaries in the 21st Century? 	<p align="center">GENERAL SESSION 16</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laura Martín de las Púebblas Yanguas: The lemmas and inflections of Old English nouns: the letter L - Yosra Hamdoun: Implementing a corpus-based approach to lexicographical work: Lemmatization of the Old English comparative adverbs - Iliá Afanasev & Olga Lyashevskaya: Lemmatization in corpus-to-dictionary systems: the case study for Old Church Slavonic - Jiri Pergler: From dictionaries to corpus: lemmatization and tagging of Old Czech verbs
12:00	BREAK	
12:30	<p align="center">GENERAL SESSION 17</p> <ul style="list-style-type: none"> - Josine Schrickx: <i>Thesaurus Linguae Latinae 1890-2021</i> - Massimo Cè: Semiotic Approaches to the Semantic Web: Toward a <i>Thesaurus linguae Latinae 2.0</i> - Aleksandr Shaposhnikov: Latin lexical-semantic thesaurus of the end of the XIIIth century from Soldaia - Renaud Alexandre, Iwona Krawczyk & Krzysztof Nowak: <i>Vocabularium Bruxellense. Towards Electronic Edition of a Medieval Latin Vocabulary</i> 	<p align="center">GENERAL SESSION 18</p> <ul style="list-style-type: none"> - Letizia Vezzosi & Ekkehard Koenig: The loss of directional deixis in the history of English - Juan Gabriel Vázquez-González: 'And (from) him who takes away your cloak, do not withhold your tunic either': Old English ditransitives for Retaining. - Johanna Vogelsanger: Rhyming Position as a Factor in the persistence of early Middle English lexis - María Flaskman: Imitative words in Old Norse: a study of the <i>Altnordisches etymologisches Wörterbuch</i> by Jan de Vries
13:30	<p>ICHLL-12 PRESENTATION Geoffrey Williams (Université Grenoble Alpes)</p>	
14:30	BREAK	
15:00	<p>PLENARY LECTURE Ellert Þór Jóhannsson (University of Copenhagen) Gathering, cultivating and harvesting the data — the evolution of a digital resource for Old Norse prose.</p> <p>CLOSING SESSION Javier Martín Arista (University of La Rioja)</p>	